



部落篇
The Villages

體驗自然 Exploring the Nature

探索社頂部落新秘境

Finding the Secret Land of Sheding Village

近年來生態保育意識抬頭，有感於傳統大眾旅遊方式對當地帶來弊多於利的影響，生態旅遊的觀念應運而生，而墾丁國家公園管理處亦於2004年起大力推廣尊重人文、愛護自然的理念，強調以低環境承載和永續經營的生態旅遊方式，達到保護生態棲地及物種，維持生態平衡的目的。

In recent years, with the avid growing awareness of eco-conservation, the idea of ecotourism rises in that too many harms are done to the environment by traditional mass tourism. Kenting National Park Headquarters initiated a program in 2004 to promote the ideal of local cultural heritage and caring for the Nature, focusing on the low-impact and sustainable ecotourism in protecting wildlife habitats and species and maintaining the eco-balance.





1 | 2 3

- 1 社頂自然公園的涵碧亭。(墾管處提供 路嘉煌攝)
Hanbiting of Sheding Natural Park.(by Chia-huang Lu, provided by KTNP)
- 2 社頂自然公園景點之一「小裂谷」。(王勁文 攝)
The small Rift Valley, one of the scenic spots of Sheding Nature Park.(by Chin-wen Wang)
- 3 排灣族特有的石棺，將屍體直立後，直接在上面覆上石板。(王勁文 攝)
A plate covers a coffin that holds the dead vertically underground.
(by Chin-wen Wang)



位於墾丁國家公園內核心位置的社頂自然公園，其地質屬於「更新世」時代的石灰岩，約在30至50萬年前，因地殼變動隆起上升，形成了現今的高位珊瑚礁地形，可說是地質研究的重要場所。當地還擁有多樣且稀有的生態物種，包括梅花鹿、黃裳鳳蝶、野生虎皮蛙、毛柿林、螢光蕈、食蛇龜、灰面鷲、赤腹鷹等。至於人文風貌也不遑多讓，曾是台灣最南端排灣族聚落的社頂，至今還留有許多木炭窯、咾咕石屋，石板棺等遺跡，是考古學研究的重要據點。

Sheding Natural Park stands at the center of Kenting National Park. The local geology belongs to the limestone of Pleistocene epoch. The uplifted coral reef landform resulted from the rising of the crust 300 to 500 thousand years ago is a precious research site for geology. There diverse rare animals include *Cervus nippon taiouanus Blyth*, *Troides aeacus kaguya*, *Rana tigerina rugulosa*, *Diospyros discolor Willd*, *Mycena chlorophos*, *Cistoclemmys flavomarginata*, *Butastur indicus*, and *Accipiter soloensis*, etc. As an important archeological site, Sheding used to be a Paiwan village at the southmost end of Taiwan with many historical remains like charcoal kilns, coralline limestone houses and slate coffins.



依據行政院「生態旅遊白皮書」之生態旅遊發展原則與精神，擁有豐富地質景觀、生態體系和人文風貌等如此得天獨厚的條件，讓社頂部落雀屏中選，成為墾丁國家公園第一個生態旅遊的辦理地點。現任墾管處處長施錦芳決定藉此改變墾丁國家公園的旅遊形態，並盼由部落居民的力量，將原先消極取締濫墾或非法狩獵的方式，改為鼓勵居民積極參與社區營造，真正落實環境保育的概念，造福周邊產業，改善居民生活。

According to the ecotourism development guideline and spirit stated in the Ecotourism White Paper prepared by the Executive Yuan, Shedding Village is selected as the first ecotourism site of KTNP because of its diverse geological landscapes, rich ecosystems and cultural heritage. Chin-fang Shih, the Director of Kenting National Park Headquarters decides to change the tourism mode through promoting ecotourism. She wishes that the villagers will unite to participate in community development rather than strictly passively banning on illegal hunting and cultivation. The realization of environmental conservation will benefit the related industry and improve villagers' life.



1 2 3 4 | 5

- 1 剛羽化的黑翅蟬。(墾管處提供 周大慶攝)
The eclosion behavior of *Huechys sanguinea*.(by Da-cing Zhou, provided by KTNP)
- 2 人面蜘蛛(王勁文 攝)
Nephila pilipes (by Chin-wen Wang)
- 3 玉帶鳳蝶的幼蟲。(王勁文 攝)
The larva of *Papilio polytes pasikrates*.(by Chin-wen Wang)
- 4 大冠鷲(墾管處提供 許晉榮攝)
Spilornis cheela (by Jin-rong Syu, provided by KTNP)
- 5 運用咾咕石建成的小廟。(王勁文 攝)
The small shrine built with coralline limestone.(by Chin-wen Wang)

啟動社區營造 改善居民生活

舊名「龜仔角」的社頂，早年是排灣族的群居部落，當地除了保有部分原住民遺跡外，還有流傳好幾世代的古老傳說，例如曾因遭受荷蘭人滅族，而立下不吃雞的誓言。但隨著通婚及人口外流等因素，閩南人、客家人、外省人陸續遷入後，社頂早已成為多種族文化的聚落。目前長住社頂的人口約有60幾戶，儘管背山面海、風景秀麗，但因謀生不易，當地居民多半以擺攤、上山摘草藥或偶爾打獵以維持生計。

Initiating Community Development

Sheding was once named "Guizijiao" and home to Paiwan Tribe, who left us with some aborigine historical sties. Legends centuries old say that Paiwan people made an oath not to eat chicken in mourning for their families exterminated by the Dutch. Later with more and more intermarriages, population outflow, and arrival of Han people, Hakka people and people from other provinces, Sheding becomes a place of multiple cultures. There are approximately 60 families living in Sheding. Despite of the beautiful landscape, it is hard for the villagers to make a living besides peddling, collecting herbs in the mountain and occasional hunting.

高位珊瑚礁 Uplifted Coral Reef

台灣四面環海，珊瑚礁的地形隨處可見，但高位珊瑚礁的地形卻非常稀少。根據專家研究，包括墾丁森林遊樂區、社頂、鵝鑾鼻同屬於墾丁台地，大約50萬年前仍然沉寂在海面之下，後來地殼逐漸隆起而形成今日的高位珊瑚礁地形，原先存活在溫暖海水中的美麗珊瑚，如今只殘留下石灰質骨骼（珊瑚礁岩），經過長久的風化作用成形，堪稱是大自然的傑作。

Taiwan is surrounded by oceans and coral reef landform is very common, but the uplifted coral reef is relatively rare.

Researches show that the Kenting Forest Recreation Area, Sheding, Eluanbi were part of Kenting Tableland under the sea half million years ago. A master piece by the Nature, these beautiful coral reef forests in the warm ocean were lifted with the rising crust, and now only coralline limestone are left through weathering.

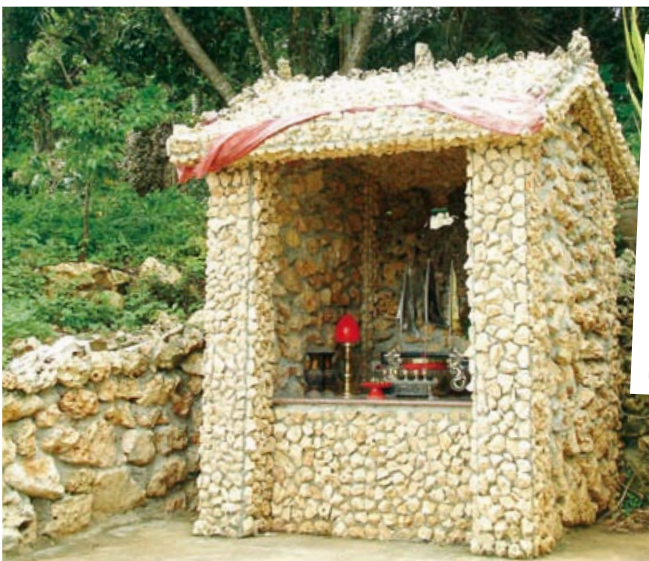


有鑑於此，墾管處首先於2005年委託學術單位執行「墾丁國家公園生態旅遊路線整體規劃研究」，調查社頂地區自然及人文資源，並做生態旅遊遊程及經營管理之規劃。歷經一年的努力，墾管處又於2006年委託國立屏東科技大學森林系的陳美惠助理教授、前恆春林業試驗所王相華主任，以及屏東商業技術學院李來錫助理教授共同執行該規劃研究，並在墾管處大力協助下，開始社頂部落的社區營造工作。

早年台灣農民的生活普遍困苦，讓從小在農家成長的陳美惠立下志願，希望長大後能為農民服務，改善農民的生活。然而隨著台灣經濟起飛，在過度開發下，環境和生態的破壞已經到了不得不正視的地步，因此她轉而投入生態環境保育的工作，將重心放在如何維持自然環境中的生物多樣性和社區林業、以及如何營造棲地等實務。藉由社頂部落的社區營造計畫，陳美惠得以落實她多年來堅信的理念：「生物多樣性的保育必須藉由社區參與，以及結合社區發展，方能達成保育生態的成效」。於是，她決定先從基礎的家戶拜訪開始做起。

The park authority assigned an academic research on “Kenting National Park Ecotourism Route Planning” in 2005 to survey the natural and cultural resources in Sheding. In 2006, KTNP assigned Mei-hui Chen, assistant professor of Department of Forestry, National Pingtung Technology University, Hsiang-hua Wang, former director of Hengchun Forestry Research Institute, and Lai-hsi Li, assistant professor of National Pingtung Institute of Commerce to co-host this project and initiate the community infrastructure establishment (CIE) for Sheding.

The poverty of farmers' living in early years motivated the farmer's child Chen to devote her career into improving farmers' life. As overly development brings huge impact onto the environment and ecosystems, she decided to switch to ecosystem conservation and practice of maintaining ecosystem. The Sheding CIE project provided Chen a great opportunity to fulfill her belief that biodiversity conservation can be effective only through the community's involvement and connection with community development. Chen began with the family visiting.



陳美惠 Mei-hui Chen

國立台灣大學森林學研究所博士

現任國立屏東科技大學森林系助理教授，目前受墾管處委託研究「墾丁國家公園生態旅遊路線整體規劃研究」。

Dr. of Graduate School of Forestry Science, National Taiwan University

Former assistant professor of National Pingtung Technology University and currently engaging in the Kenting National Park Ecotourism Route Planning project assigned by KTNP.



1 | 2 3 4
5

1 社頂部落入口意象。(林玲 攝)

The Entrance Landmark of Sheding Village. (by Ling Lin)

2 玉帶鳳蝶 (王勁文 攝)

Papilio polytes pasikrates (by Chin-wen Wang)

3 復育區日見成效的梅花鹿群。(墾管處提供 路嘉煌攝)

The population of *Cervus nippon taiouanus blyth* is recovering. (by Chia-huang Lu, provided by KTNP)

4 夏日雨後夜晚時出現的螢光蕈。(墾管處提供 周大慶攝)

Mycena chlorophos appeared after rainy night in summer. (by Da-cing Jhou, provided by KTNP)

5 觀星草原。(墾管處提供 周大慶攝)

The grassland for watch the stars. (by Da-cing Jhou, provided by KTNP)

凝聚社區居民共識

家戶拜訪的目的，除了認識居民，也兼具溝通想法、傳遞訊息、了解問題等多項功能，並鼓勵多數居民參與此一社區營造計畫。陳美惠和當時任職於墾管處解說課課長林文敏一次又一次的造訪社區，不厭其煩的說明整個計畫的可行性及執行方法，在多方鏗而不捨的努力下，有越來越多居民表示願意配合，並嘗試相關的培訓課程。

在部落居民形成共識後，陳美惠便以2004年間成立的屏東縣社頂部落發展文化促進會為組織基礎，帶居民到其他社區做觀摩考察，並透過不斷檢討各項流程和密集討論，逐步開展包括路線探勘、路線巡守、生物監測、民宿和風味餐規劃、解說員培訓及認證等生態旅遊的規劃。其中巡守員和解說員的安排，讓社頂生態旅遊的解說行程更顯生動有趣，部落居民也藉由頻繁的巡守活動，和鄉土的關係更形親密。

在墾管處大力支持下，社頂部落在社區營造活動發展初期，就獲得政府在經費以及包括理念推廣、經驗交流、技術支援等專業奧援。而在陳美惠決定推出夜間生態體驗遊程時，當時墾管處解說課課長林文敏也主動協助導入夜間遊客，讓社頂部落的夜間生態旅遊一炮而紅。現任解說課課長顏綺蓮接棒後，也全心投入社頂生態旅遊的推展，在探勘新路線、豐富生態遊程及推廣策略聯盟等方面，與陳美惠保持密切合作。目前，社頂也在顏綺蓮大力居中牽線下，已成功結合林試所、林務局、職訓局和飯店業者的多方資源，讓當地生態旅遊發展邁入新的里程。

Community's Consensus

The purpose of her family visiting was not only for getting acquaintance with the villagers, but also for communication, message delivery and finding out problems. It could also encourage them to participate with CIE project. Chen and then director of Guide Service, KTNP, Wen-ming Lin visited the village over and over to explain the project. Finally, through their unyielding effort, more and more villagers joined the project and attended related training.

Once a consensus is reached, Chen took the villagers to other villages for emulation, in the name of Pingtung County Sheding Village Development and Culture Association founded in 2004. Through constant review and discussion, they gradually completed a route survey, route patrol, biodiversity monitoring, lodging and meal services planning, tour guide training and certificating program. The arrangement of patrol rangers and tour guides makes the tour service of Sheding ecotourism more interesting while villagers build up closer relationship with their homeland through frequent activities.

With the active support from KTNP in the beginning of developing Sheding CIE, the village gained both assistance in budget and profession advisory including concept promotion, experience sharing and technique support. When Chen decided to offer nighttime ecotour, Lin as director of guide service of KTNP volunteered to help and together they made it a popular event. Chien-lin Yin, now director of guide service devotes with full heart to promote Sheding ecotourism as well. Yin works closely with Chen for new routes, ecotour program and strategic alliance. Now Sheding successfully incorporate resources from Forestry Research Institute, Bureau of Forestry, Bureau of Employment and Vocational Training and hotels to develop the new stage of local ecotourism through Yin's mediation.



多方合作創造生態永續發展

在各方共同努力下，目前部落居民已為社頂自然公園開發出以下3種路線，都是一般遊客無法窺探其貌的原始路徑，也相對突顯社頂生態旅遊行程的獨特性和觀賞價值。

1、夜間體驗路線，適合每年6到9月間造訪：

部落解說員將帶領遊客進入社頂夜間的繽紛世界，包括有「鬼火」之稱的螢光蕈、舞動暗夜精靈的螢火蟲等。

2、日間探索路線，全年都適合的遊程：

行程內容包括「一樹成林」的白榕林景觀、蝴蝶群聚的「蝴蝶峽谷」與「賞蝶步道」、悠閒漫步其間的梅花鹿和山羊，以及小裂谷、大草原等自然景觀。

3、賞鷹路線，適合每年9至10月間造訪：

可以近距離觀賞到過境的赤腹鷹、灰面鵟，以及台灣原生猛禽如大冠鵟、鳳頭蒼鷹，將會是人生難得的體驗。

Through Joint Efforts to Create Sustainability

With joint efforts from many parties, now the villagers have developed following 3 tours to Sheding Natural Park. All the routes use primitive trails that general tourists won't be able to explore and highlight the unique value of Sheding ecotourism.

1. Nighttime Tour, good from June to September :

Village tour guides will take visitors to the colorful world of Sheding at night to watch the famous "ghost fire" of *Mycena chlorophos* and *Lampyridae*.

2. Day Time Exploration Tour, good for the whole year :

The trip contains visiting *Ficus benjamina* forest, butterfly valley and trail, observing *Cervus nippon taiouanus* Blyth and goats. Visitors can also enjoy the natural landscape of small rift valley and large grassland.

3. Hawk Watching Tour, good from September to October :

Visitors can watch the visiting *Accipiter soloensis* and *Butastur indicus* in close distance and also Taiwan endemic hawks like *Spilornis cheela* and *Accipiter trivirgatus*, which will be a wonderful experience in a lifetime.





1 | 3
2 |

1 墾管處處長、社頂部落發展文化促進會及飯店業者到場參加社頂自然公園生態旅遊服務中心揭牌儀式。(王勁文 攝)

Director of KTNP, Sheding Village Development & Culture Association, and hotel operators attended the Inauguration Ceremony of Sheding Natural Ecotourism Service Center. (by Chin-wen Wang)

2 以咾咕石裝飾外觀的民宿，就位在社頂自然公園旁。(王勁文 攝)

A guest house with coralline limestone decorations next to Sheding Natural Park. (by Chin-wen Wang)

今年7月17日，社頂自然公園生態旅遊服務中心正式舉行揭牌儀式，象徵著社頂部落的居民、墾管處及研究團隊幾年來共同努力的里程碑，從此部落的居民要對社頂自然公園的營運和管理肩負起更重大的責任。儀式中，墾管處處長施錦芳表達身為大家長的欣慰，言詞間興奮溢於言表，而墾丁夏都沙灘酒店及墾丁福華渡假飯店也派高層到場觀禮，表達願意積極配合推廣生態旅遊。夏都酒店更承諾自今年7月20日至9月20日暑假期間，負責每天導入10名住宿房客參加社頂夜間生態體驗遊程，飯店業者以行動支持社頂生態旅遊，彰顯墾丁地區旅遊永續發展的企業責任。

社頂部落社區營造計畫的成效已逐漸浮現。在部落方面，生態旅遊為居民帶來新生計，拉近社區居民的情感，改造社區的樣貌；在公部門方面，生態保育得以更加落實，顯見成效，也為遊客帶來新的遊憩方式，拉近人和大自然及土地的連結，更為政府部門和民間的合作關係，作了最佳見證和示範。

On July 17, 2007, Sheding Natural Ecotourism Service Center officially held an Inauguration Ceremony, indicating the achievement through joint efforts from Sheding villagers, KNP Headquarters and the project team in the past few years. Now the villagers have greater responsibility toward the operation of Sheding Natural Park. In the ceremony, Director Shih expressed his heartfelt gratitude and excitement while representatives from local high-end hotels expressed their desire for collaboration in promoting ecotourism. In particular, Kenting Chateau Sand Hotel announced that from July 20 to September 20, the hotel will introduce 10 customers to attend Sheding nighttime tour every day. The hotel operators show their support through active action and fulfill their corporation responsibility for local sustainability.

The effect of Sheding CIE already emerges. Ecotourism brings in new business, warms up villagers' connection, and enhances the village's appearance. The authorities are also happy to see the success of ecosystem conservation. It provides visitors with a new tourism mode that closes the distance between man and the Nature. It is the best proof and example of collaboration between the government and the people.



社頂部落的未來願景

目前，社頂的經營社區營造計畫所推廣的生態旅遊已略見雛形，但陳美惠並不以此為滿足。在研究計畫中，她提到許多未來尚待努力的方向，其中包括：

- 1、強化居民對生態旅遊之認知與教育訓練，以便規劃出更多樣性的旅遊路線。
- 2、強化社區組織領導及組織栽培，以便培訓更專業的社區團隊。
- 3、改善部落景觀，以配合社區生態旅遊發展的需求。
- 4、建立墾管處和部落居民更緊密的夥伴關係。

以上建議都是為了讓社頂的生態旅遊行程更加精采、豐富，希冀居民能有更深入的參與，以達環境保育和生態平衡的最佳成效。下次來到墾丁國家公園，如果還只是躲在飯店房間吹冷氣，在海邊衝浪、戲水，或是在墾丁大街上閒晃，那可就落伍了。社頂自然公園，就在繁華的墾丁大街不遠處，靜謐的星空、奇妙的生物、都等著您來賞玩。

The Future Vision of Sheding

Now the ecotourism promoted by Sheding CIE project is growing fast, but Chen is not satisfied with this. In the research project, she proposes more long term goals, including:

1. Advancing villagers' understanding and training about ecotourism for more diverse tour programs.
2. Strengthening the community leadership to cultivate a more professional team.
3. Improve the landscape to cope with the need of ecotourism development.
4. Build up closer partnership between Kenting National Park Headquarters and the village.

All the above propositions are aimed at a better, more interesting and colorful ecotourism. It is expected that villagers' participation may help achieve the balance between environment conservation and the ecosystem. When you come to KTNP, don't just stay in the air conditioned room of the hotel. Surfing, swimming and wandering on the street are activities passé. Not far from the main street of Kenting, the starry night and wonderful wildlife of Sheding Natural Park are waiting for you.



最佳解說員 Best Interpreter——旺哥 Wango

來自台南鄉下、從小就喜歡大自然的旺哥，長大後一路搬遷到屏東社頂，就愛上這裡的自然景觀。多年山中生活的歷練，旺哥野外求生的本領不輸原住民，曾經有徒手抓住2隻山豬的紀錄，連原住民也難望其項背。

目前擔任社頂解說員的旺哥，工作即嗜好，有時是帶旅客走生態旅遊路線，有時上山擔任巡守員，有時是去追蹤野生動物的生態，旺哥說：「這是我這輩子最愛的一份工作。」

Wango came from the country side of Tainan and he has been fond of the Nature since childhood. He moved to Sheding and fell in love with the landscape here. With years of life in the mountains, Wango's outdoor survival skill is as good as that of an aborigine. He has the record of catching two Formosan wild boars with his bare hands.

Now Wango works as a tour guide as well as the patrol guard. Sometimes he'd go for tracing wildlife's activity. He says, "this is my favorite job all my life."

聯絡資訊 Contact Info

屏東縣社頂部落發展文化促進會

Pingtung County Sheding Village Development & Culture Association

ADD 屏東縣恆春鎮社興路128號

No. 128, She-Hsing Road, Hengchun Township, Pingtung County

TEL 08-886-2720

Website <http://www.shirding.org.tw>